Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyruszył Izrael ze wszystkim, co miał, i przybył do Beer-Szeby.\* (Tam) zaś złożył ofiary Bogu swego ojca Izaaka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael wyruszył zatem ze wszystkim, co do niego należało, i przybył do Beer-Szeby. Tam złożył ofiary Bogu swego ojca Izaaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc Izrael wyruszył *w drogę* ze wszystkim, co miał; a gdy przybył do Beer-Szeby, złożył ofiary Bogu swego ojca Izaaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak jechał Izrael ze wszystkiem, co miał, a przyjechawszy do Beerseby, ofiarował ofiary Bogu ojca swego Izaaka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pojachawszy Izrael ze wszystkim, co miał, przyjachał do studnie przysięgi i nabiwszy tam ofiar Bogu ojca swego Izaaka, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael wyruszył w drogę z całym swym dobytkiem. A gdy przybył do Beer-Szeby, złożył ofiarę Bogu ojca swego Izaaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszył Izrael w drogę ze wszystkim, co miał, a gdy przybyli do Beer-Szeby, złożył rzeźne ofiary Bogu ojca swego, Izaaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael wyruszył z całym dobytkiem i przybył do Beer-Szeby. Tam złożył ofiarę Bogu Izaaka, swojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael wyruszył w drogę z całym swoim dobytkiem. Gdy przybył do Beer-Szeby, złożył ofiarę Bogu swojego ojca Izaaka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael wyruszył z całym swoim dobytkiem i przybył do Beerszeby. [Tutaj] złożył ofiary Bogu ojca swego Izaaka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszył Jisrael z wszystkim, co miał. I przybyli do Beer Szewy. I zarżnął [zwierzęta] na ucztę dla Boga swojego ojca Jicchaka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши ж Ізраїль, він і все його, пішов до Криниці Клятви і приніс жертву Богові свого батька Ісаака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Israel wyruszył ze wszystkim co miał oraz przybyli do Beer–Szeby, więc złożył ofiary Bogu swojego ojca Ic'haka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Izrael oraz wszyscy, którzy do niego należeli, wyruszyli i przybyli do Beer-Szeby, i zaczął on składać ofiary Bogu swego ojca, Izaaka |

1. 1) <x>10 21:22-31</x>; <x>10 28:10</x> [↑](#footnote-ref-2)